

II

(Valmistavat säädökset)

KOMISSIO

Muutettu ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviksi kulutusluottoja koskevien jäsenvaltioiden lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten lähentämisestä annetun direktiivin 87/102/ETY (sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 90/88/ETY) muuttamisesta: yhtenäinen matemaattinen laskentakaava todellisen vuosikoron määrittämiseksi ⁽¹⁾

(97/C 137/07)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

KOM(97) 127 lopull. — 96/0055(COD)

(Komission EY:n perustamissopimuksen 189 a artiklan 2 kohdan nojalla esittämä 21 päivänä maaliskuuta 1997)

⁽¹⁾ EYVL N:o C 235, 13.8.1996, s. 8.

KOMISSIION ALKUPERÄINEN EHDOTUS

MUUTETTU EHDOTUS

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 100 a artiklan,

Ennallaan

ottavat huomioon komission ehdotuksen ⁽¹⁾,

ottavat huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ⁽²⁾,

toimivat perustamissopimuksen 189 b artiklassa määrätyn menettelyn mukaisesti,

sekä katsovat, että

sisämarkkinoiden toteuttamisen ja niiden toiminnan edistämiseksi sekä hyvän kuluttajansuojan takaamiseksi on suotavaa käyttää samaa todellisen vuosikoron laskemismenetelmää koko Euroopan yhteisön alueella,

neuvoston direktiivin 87/102/EEC ⁽³⁾ 5 artiklassa säädetään todellisen vuosikoron laskemista koskevan yhteisön menetelmän tai menetelmien käyttöönotosta,

⁽¹⁾ EYVL N:o C 235, 13.8.1996, s. 8.

⁽²⁾ EYVL N:o C 30, 30.1.1997, s. 94.

⁽³⁾ EYVL N:o L 42, 12.2.1987, s. 48.

KOMISSION ALKUPERÄINEN EHDOTUS

tämän yhtenäisen menetelmän käyttöön ottamiseksi on suotavaa laatia yhtenäinen matemaattinen kaava todellisen vuosikoron laskemista ja laskennassa huomioon otettavien luottokustannuserien määrittelemistä varten luettelamalla ne kustannukset, joita ei saa ottaa huomioon,

direktiivin 90/88/EEC (¹) liitteessä II otetaan käyttöön matemaattinen kaava todellisen vuosikoron laskemiseksi ja direktiivin 90/88/ETY 1 artiklan 2 kohdassa säädetään maksujen jättämisestä pois ”kulutusluoton kokonaiskustannusten” laskemisesta,

1 päivänä tammikuuta 1993 alkaneen kolmen vuoden pituisen siirtymäkauden aikana niiden jäsenvaltioiden, joissa ennen 1 päivää maaliskuuta 1990 sovellettiin todellisen vuosikoron laskemisessa muun matemaattisen kaavan käytön sallivia lakeja, sallittiin soveltaa näitä lakeja edelleen,

komissio on toimittanut neuvostolle kertomuksen (²), jonka ansiosta voidaan kokemuksen perusteella soveltaa yhtenäistä yhteisön matemaattista kaavaa todellisen vuosikoron laskemisessa,

koska yksikään jäsenvaltio ei ole käyttänyt hyväkseen direktiivin 1 a artiklan 3 kohtaa, jolla tietyt kustannukset jätetään pois todellisen vuosikoron laskennasta tietyissä jäsenvaltioissa, se on vanhentunut,

kahden desimaalin tarkkuus ja 365 tai 366 päivän mittaisen vuoden käyttö on välttämätöntä, ja

MUUTETTU EHDOTUS

kahden desimaalin tarkkuus on välttämätöntä,

todellinen vuosikorko on laskettava yhtenäisen laskentamenetelmän perusteella siten, että oletuksena on joko 365 (tai karkausvuosina 366) päivän mittainen kalenterivuosi tai standardoitu 365 päivän vuosi, ja

(¹) EYVL N:o L 61, 10.3.1990, s. 14.

(²) KOM(96) 79.

KOMISSION ALKUPERÄINEN EHDOTUS

on suotavaa, että kuluttajat voivat tunnistaa eri jäsenvaltioissa ”todellisen vuosikoron” ilmaisemisessa käytetyt käsitteet ja että kaikissa kulutusluottoilmoituksissa ja kuluttajien kanssa tehtävissä kirjallisissa sopimuksissa on nykyisen käsitteen lisäksi käytettävä yhteistä merkkiä kaikkialla Euroopan yhteisön alueella,

OVAT ANTANEET TÄMÄN DIREKTIIVIN:

1 artikla

Kun käsitettä ”todellinen vuosikorko” tai vastaavaa käsitettä muulla yhteisön kielellä käytetään direktiivissä 87/102/ETY edellytetyllä tavalla, sen mukana on oltava seuraava merkki:



2 artikla

Korvataan 1 a artiklan 1 kohdan a alakohta seuraavasti:

— direktiivin kreikankielisessä toisinnossa:

”Το συνολικό ετήσιο πραγματικό ποσοστό επιβάρυνσης που εξισώνει σε ετήσια βάση τις παρούσες αξίες του συνόλου των τρεχουσών ή μελλοντικών υποχρεώσεων (δανείων, εξοφλήσεων και επιβαρύνσεων) που έχουν αναληφθεί από το δανειστή και το (δανειζόμενο) καταναλωτή, υπολογίζεται σύμφωνα με το μαθηματικό τύπο που παρατίθεται στο παράρτημα II”.

— direktiivin englanninkielisessä toisinnossa:

”The annual percentage rate of charge, which shall be that rate, on an annual basis which equalizes the present value of all commitments (loans, repayments and charges), future or existing, agreed by the creditor and the borrower, shall be calculated in accordance with the mathematical formula set out in Annex II.”

3 artikla

Poistetaan 1 a artiklan 3 kohta.

MUUTETTU EHDOTUS

on suotavaa, että kuluttajat voivat tunnistaa eri jäsenvaltioissa ”todellisen vuosikoron” ilmaisemisessa käytetyt käsitteet,

OVAT ANTANEET TÄMÄN DIREKTIIVIN:

Poistetaan

1 artikla

Ennallaan

2 artikla

Ennallaan

KOMISSIION ALKUPERÄINEN EHDOTUS

MUUTETTU EHDOTUS

4 artikla

Poistetaan 1 a artiklan 5 kohta.

5 artikla

Muutetaan 3 artikla seuraavasti:

"3 artikla

Jokaisessa ilmoituksessa ja jokaisessa elinkeinonharjoittajan toimitiloissa esillä olevassa tarjouksessa, jossa tarjotaan luottoa tai tarjoudutaan välittämään luottosopimus ja jossa mainitaan korkokanta tai jokin luotosta aiheutuvia maksuja tarkoittava luku, on myös mainittava todellinen vuosikorko, jonka yhteydessä on oltava tämän direktiivin 1 artiklassa tarkoitettu merkki ja joka voidaan tarvittaessa ilmoittaa havainnollisin esimerkein, jos sen ilmoittaminen muulla tavalla ei olisi käytännöllistä, edellä sanotun kuitenkaan rajoittamatta harhaanjohtavaa mainontaa koskevien jäsenvaltioiden lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten lähentämisestä 10 päivänä syyskuuta 1984 annetun neuvoston direktiivin 84/450/ETY⁽¹⁾, sellaisena kuin se on muutettuna vertailevasta mainonnasta ... päivänä ... kuuta 1996 annetulla neuvoston direktiivillä ..., sekä sopimontonta mainontaa koskevien sääntöjen ja periaatteiden soveltamista."

6 artikla

Muutetaan 4 artiklan 2 kohdan a alakohta seuraavasti:

"a) todellinen vuosikorko sekä tämän direktiivin 1 artiklassa tarkoitettu merkki,"

7 artikla

Tässä direktiivissä liitteenä olevasta liitteestä I tulee liite II, ja se korvaa direktiivin 87/102/ETY liitteen II (sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 90/88/ETY).

8 artikla

Tässä direktiivissä liitteenä olevasta liitteestä II tulee liite III, ja se korvaa direktiivin 87/102/ETY liitteen III (sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 90/88/ETY).

9 artikla

1. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan viimeistään 31 päivänä joulukuuta 1996, ja niiden on ilmoitettava tästä komissiolle viipymättä.

3 artikla

Ennallaan

Poistetaan

Poistetaan

Ennallaan

Ennallaan

*4 artikla**5 artikla**6 artikla*

1. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan viimeistään 1 päivänä tammikuuta 1999, ja niiden on ilmoitettava tästä komissiolle viipymättä.

⁽¹⁾ EYVL N:o L 250, 19.9.1984, s. 17.

KOMISSIION ALKUPERÄINEN EHDOTUS

MUUTETTU EHDOTUS

Näissä jäsenvaltioiden antamissa säädöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niihin on liitettävä tällainen viittaus niitä virallisesti julkaistaessa. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.

Ennallaan

2. Jäsenvaltioiden on toimitettava tässä direktiivissä tarkoitetuista seikoista antamansa kansalliset säännökset kirjallisina komissiolle.

Ennallaan

10 artikla

7 artikla

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Ennallaan

LIITE I

LIITE I

"LIITE II

"LIITE II

PERUSYHTÄLÖ,

PERUSYHTÄLÖ,

JOKA OSOITTA YHTÄÄLTÄ LAINAN JA TOISAALTA LYHENNYSTEN JA MAKSUJEN VASTAAVUUDEN

JOKA OSOITTA YHTÄÄLTÄ LAINAN JA TOISAALTA LYHENNYSTEN JA MAKSUJEN VASTAAVUUDEN

$$\sum_{K=1}^{K=m} \frac{A_K}{(1+i)^{t_K}} = \sum_{K'=1}^{K'=m'} \frac{A'_{K'}}{(1+i)^{t'_{K'}}$$

Ennallaan

Kirjainten ja merkkien selitys:

K on lainan numero,

K' on lyhennyksen tai maksun numero,

A_K on lainan K,

A'_{K'} on lyhennyksen K' määrä,

Σ on summaa ilmaiseva merkki,

m on viimeisen lainan numero,

m' on viimeisen lyhennyksen tai maksun numero,

t_K on vuosina ja vuosien murto-osina ilmaistu lainan n:o 1 lainapäivän ja myöhempien lainojen n:ot 2—m lainapäivien välinen aika,

t'_{K'} on vuosina ja vuosien murto-osina ilmaistu lainan n:o 1 lainapäivän ja lainojen n:ot 1—m' lyhennysten tai maksujen eräpäivien välinen aika,

KOMISSION ALKUPERÄINEN EHDOTUS

MUUTETTU EHDOTUS

- i on korkokanta, joka voidaan laskea (joko algebran, perättäisten likiarvojen tai tietokoneohjelman avulla), kun yhtiön muut jäsenet tunnetaan sopimuksen perusteella tai muutoin.

Huomautuksia:

- a) Eri sopimuspuolten eri ajankohtina maksamien määrien ei tarvitse olla samansuuruisia, eikä niitä tarvitse maksaa noudattaen samoja maksuvälejä.
- b) Aloitetaan ensimmäisen lainan lainapäivästä.
- c) Päivämäärien väliset ajat ilmaistaan laskelmissa vuosina tai vuosien murto-osina. Vuodessa oletetaan olevan 365 tai 366 päivää.
- d) Laskelman tulos ilmaistaan kahden desimaalin tarkkuudella. Jos kolmas desimaali on vähintään 5, toisen desimaalin lukuarvoon lisätään 1."

Ennallaan

- c) Päivämäärien väliset ajat ilmaistaan laskelmissa vuosina tai vuosien murto-osina. Vuodella tarkoitetaan joko i) 365 tai — karkausvuosina — 366 päivästä koostuvaa kalenterivuotta tai ii) 365 päivästä, 52 viikosta tahi 12 samanpituisesta kuukaudesta koostuvaa standardivuotta. Samanpituisissa kuukausissa oletetaan olevan 30,41666 päivää (ts. 365:12).

Ennallaan".